

TABLE DES MATIÈRES

| | |
|---|---|
| Alessandra FERRARO et Rainier GRUTMAN Avant-propos. L'autotraduction littéraire : cadres contextuels et dynamiques textuelles | 7 |
|---|---|

PREMIÈRE PARTIE

CADRES CONTEXTUELS

| | |
|---|-----|
| Christian LAGARDE L'autotraduction, exercice contraint ? Entre sociolinguistique et sociologie de la littérature | 21 |
| Rainier GRUTMAN L'autotraduction, de la galerie de portraits à la galaxie des langues | 39 |
| Paola PUCCINI La prise en compte du Sujet. Une approche anthropologique de l'autotraduction | 65 |
| Eva GENTES « ... et ainsi j'ai décidé de me traduire ». Les moments déclencheurs dans la vie littéraire des autotraducteurs | 85 |
| Xosé Manuel DASILVA L'opacité de l'autotraduction entre langues asymétriques | 103 |

DEUXIÈME PARTIE
DYNAMIQUES TEXTUELLES

| | |
|---|-----|
| Alessandra FERRARO | |
| « Traduit par l'auteur ». Sur le pacte autotransductif | 121 |
| Valeria SPERTI | |
| La traduction littéraire collaborative entre privilège auctorial et contrôle traductif | 141 |
| Chiara MONTINI | |
| Généétique des textes et autotransduction. Le texte dans tous ses états | 169 |
| Pascale SARDIN | |
| Écriture féminine et autotransduction. Entre « occasion délicieuse », mort et jouissance | 189 |
| Christine LOMBEZ | |
| Poésie et autotransduction | 205 |
| Bibliographie | 221 |
| Index | 247 |
| Résumés | 255 |